|  |  |
| --- | --- |
| **Qualitätssicherungsvereinbarung**  zwischen  **Oechsler AG** Matthias-Oechsler-Str. 9 D-91522 Ansbach  - im Folgenden „OECHSLER“ genannt -  und  **NAME** STRASSE NR PLZ ORT  - im Folgenden „LIEFERANT“ genannt -  - beide zusammen im Folgenden die „PARTEIEN“ - | **Quality Assurance Agreement**  between  **Oechsler AG** Matthias-Oechsler-Str. 9 D-91522 Ansbach, Germany  - hereinafter referred to as "OECHSLER” -  and  **NAME** STREET NO POST CODE CITY  - hereinafter referred to as "SUPPLIER” -  - both hereinafter referred to as "PARTIES" - |
| **1. Geltungsbereich** | **1. Applicability** |
| 1.1 Diese Vereinbarung gilt für alle Produkte und Leistungen, die der Lieferant oder ein mit dem Lieferanten i.S.v. § 15 AktG verbundenes Unternehmen aufgrund von Bestellungen liefert, die er während der Dauer dieser Vereinbarung von OECHSLER oder von einem mit OECHSLER verbundenen Unternehmen i.S.v. § 15 AktG erhält und annimmt. | 1.1 This Agreement applies to all products and services, which the SUPPLIER, or a company associated with the SUPPLIER under the terms of § 15 of the Stock Corporation Act (AktG), shall supply on the basis of orders, which it shall receive and accept for the duration of this Agreement from OECHSLER or a company associated with OECHSLER under the terms of § 15 AktG. |
| 1.2 Die Produkte müssen der vereinbarten Beschaffenheit (z.B. Beschreibung, Spezifikationen, Datenblättern, Zeichnungen, Mustern) entsprechen. | 1.2 The products must meet the agreed conditions (e.g. description, specifications, spec sheets, designs, models). |
| Der Lieferant wird jeweils unverzüglich prüfen, ob eine von OECHSLER vorgelegte Beschreibung offensichtlich fehlerhaft, unklar oder unvollständig ist. Erkennt der Lieferant, dass dies der Fall ist, wird er OECHSLER unverzüglich schriftlich verständigen. | The SUPPLIER shall immediately check whether or not a description submitted by OECHSLER is clearly defective, unclear or incomplete. If the SUPPLIER recognises that this is the case, the SUPPLIER shall notify OECHSLER immediately in writing. |
| **2. Qualitätssicherung** | **2. Quality assurance** |
| 2.1 Zur Qualitätssicherung verpflichtet sich der LIEFERANT, ein zertifiziertes Managementsystem mindestens nach ISO 9001 zu unterhalten. | 2.1 To satisfy quality assurance, the SUPPLIER undertakes to maintain a certified management system, to at least ISO 9001. |
| * Liefert LIEFERANT Erzeugnisse, die in Automotive-Produkte eingehen, verpflichtet er sich darüber hinaus, ein zertifiziertes Managementsystem nach IATF 16949 zu unterhalten. Unterhält LIEFERANT kein zertifiziertes Managementsystem nach IATF 16949 verpflichtet er sich, sein System dahin weiter zu entwickeln. | * Should the SUPPLIER supply products, which take the form of automotive products, it further undertakes to maintain a certified management system to the standard of IATF 16949. If the SUPPLIER does not maintain a certified management system in accordance with IATF 16949, it undertakes to develop its system to that standard. |
| * Liefert LIEFERANT Erzeugnisse, die in Medizin-Produkte eingehen, verpflichtet er sich darüber hinaus, ein zertifiziertes Managementsystem nach ISO 13485 zu unterhalten. | * If the SUPPLIER provides products, which take the form of medical products, it shall further undertake to maintain a certified management system in accordance with ISO 13485. |
| LIEFERANT verpflichtet sich zur Einführung bzw. Weiterentwicklung eines Umweltmanagement-systems (UMS) nach ISO 14001 oder eines vergleichbaren Umweltmanagementsystems. | The SUPPLIER undertakes to introduce/develop an environmental management system (EMS) in accordance with ISO 14001 or similar. |
| Als Nachweis entsprechender Managementsysteme wird LIEFERANT Kopien der jeweils gültigen verfügbaren Zertifikate unaufgefordert an OECHSLER übersenden. | As proof of a compliant management system, the SUPPLIER shall in each case send to OECHSLER copies of valid certificates without prompting. |
| 2.2 Bezieht der LIEFERANT für die Herstellung oder Qualitätssicherung der Produkte Fertigungs- oder Prüfmittel, Software, Dienstleistungen, Material oder sonstige Vorlieferungen von Vorlieferanten, so wird er diese vertraglich in sein Qualitätsmanagementsystem einbeziehen oder selbst die Qualität der Vorlieferungen sichern. | 2.2 If the SUPPLIER procures production or test equipment, software, services, materials or any other upstream supplies from sub-suppliers for the manufacture or quality assurance of the products, the SUPPLIER shall include these in its quality management system or shall ensure the quality of the upstream supplies. |
| 2.3 Der LIEFERANT wird über die Durchführung vorgenannter Qualitätssicherungsmaßnahmen, insbesondere über Messwerte und Prüfergebnisse, Aufzeichnungen führen und diese Aufzeichnungen sowie etwaige Muster der Produkte übersichtlich geordnet verwahren. Er wird OECHSLER im nötigen Umfang Einsicht gewähren und Kopien der Aufzeichnungen, sowie etwaige Muster aushändigen. | 2.3 The SUPPLIER shall maintain records detailing the performance of the aforementioned quality assurance measures, particularly of measurements and test results, and shall keep these records along with any samples of the products using a clear classification method. The SUPPLIER will permit OECHSLER the necessary level of access, and provide copies and records as well as any sample products. |
| Die Aufbewahrungsfrist beim LIEFERANTEN für Fertigungs- und Qualitätsvorgaben, sowie für qualitätsrelevante Aufzeichnungen beträgt für alle an OECHSLER gelieferten Werkstoffe, Teile und Produkte 15 Jahre nach Auslaufen des Produkts, sofern nicht produktspezifisch eine längere Aufbewahrungsfrist vorgesehen ist. | The retention period of production and quality specifications, as well as quality reports, by the SUPPLIER for all materials, parts and products supplied to OECHSLER shall be 15 years after the expiry of the product, in so far as a longer retention period is not specified for a product. |
| 2.4 Der LIEFERANT wird im Bereich der präventiven Qualitätssicherung eine Prozess-FMEA erstellen und in diesem Zusammenhang ausreichend Tests durchführen, um die Qualität und Zuverlässigkeit gemäß Ziff. 2.1 sicher zu stellen. Bei beauftragter Produkt-Entwicklung wird der LIEFERANT im Bereich der präventiven Qualitätssicherungsmaßnahmen zusätzlich eine Konstruktions-FMEA durchführen, die für OECHSLER auf Anforderung jederzeit einsehbar sein muss. | 2.4 The SUPPLIER shall create a process FMEA as part of preventative quality assurance and shall carry out sufficient tests in this regard, in order to ensure quality and reliability pursuant to section 2.1. When developing products under commission, the SUPPLIER shall additionally carry out a construction FMEA as part of preventive quality assurance measures, which must be accessible to OECHSLER at any time upon request. |
| 2.5 Sofern in Zeichnungen Hinweise auf besondere Lieferbedingungen, andere Normen und Vorgaben enthalten sind, werden diese Vertragsbestandteil. | 2.5 Should there be instructions for certain delivery terms, other standards and provisions contained in the designs, these shall become an integral part of the contract. |
| **3. Vereinbarungen zum Produktlebenslauf** | **3.Agreements on the product life cycle** |
| 3.1 Entwicklung, Planung, Freigabe | 3.1 Development, planning, approval |
| Wenn der Auftrag an LIEFERANT Entwicklungsaufgaben einschließt, werden die Anforderungen durch die PARTEIEN schriftlich festgelegt, z.B. in Form eines Lastenheftes. | If the SUPPLIER's purchase order includes development tasks, the requirements shall be agreed in writing by the PARTIES, e.g. in the form of product specifications. |
| LIEFERANT verpflichtet sich, Projektmanagement bereits in der Planungsphase von Produkten, Abläufen und anderen bereichsübergreifenden Aufgaben zu betreiben. | The SUPPLIER undertakes to conduct project management during the planning phase of products, procedures and other cross-divisional tasks. |
| Im Zuge der Vertragsprüfung wird LIEFERANT alle technischen Unterlagen wie Spezifikationen, Zeichnungen, Stücklisten, CAD-Daten, Verpackungsvorgaben und Normen auf Realisierbarkeit prüfen. Dabei erkannte Mängel und Risiken sowie Verbesserungsmöglichkeiten teilt LIEFERANT OECHSLER unverzüglich mit. | During contract review the SUPPLIER shall examine all technical documentation, such as specifications, designs, bills of materials, CAD data, packaging guidelines and norms, for feasibility. The SUPPLIER shall immediately notify OECHSLER of any faults and risks as well as possibilities for improvement. |
| In der Entwicklungsphase wendet LIEFERANT geeignete präventive Methoden der Qualitätsplanung wie z. B. Herstellbarkeitsanalyse, Zuverlässigkeitsuntersuchungen, Risikoanalyse, FMEA an. | During the development phase, the SUPPLIER must apply appropriate preventive methods of quality planning such as feasibility analyses, fault tree analyses, FMEA, risk analyses, etc. |
| Die FMEA ist im Automotive-Bereich verpflichtend und im Nicht-Automotive-Bereich vorzugsweise anzuwenden, wobei sich das Vorgehen in Anlehnung an z.B. VDA Band 4, AIAG (Automotive Core Tools der AIAG - Handbuch FMEA) zu orientieren hat. | The application of the FMEA is compulsory for automotives and preferential for non-automotives, whereby the approach must be orientated around the VDA Volume 4, AIAG (Automotive Core Tools of the AIAG - FMEA handbook), for example. |
| Erfahrungen (Prozessabläufe, Prozessdaten, Fähigkeitsstudien etc.) aus vorherigen bzw. ähnlichen Projekten werden von LIEFERANT berücksichtigt. | Past experiences (processes, process data, competence studies etc.) from previous similar projects shall be taken into consideration by the SUPPLIER. |
| Für Prototypen und Vorserienteile stimmt LIEFERANT mit OECHSLER die Herstellungs- und Prüfbedingungen ab und dokumentiert diese. Vorserienteile sind unter seriennahen Bedingungen herzustellen. | Manufacturing and test conditions for prototypes and pre-series models must be coordinated between OECHSLER and the SUPPLIER and documented. Pre-serial parts must be manufactured under conditions closely resembling the series. |
| Für alle Merkmale führt LIEFERANT eine Prozessplanung (Arbeitspläne, Prüfpläne, Betriebsmittel, Werkzeuge, Maschinen etc.) durch. | For all characteristics the SUPPLIER shall perform process planning (work plans, testing plans, operating supplies, tools, machinery etc.). |
| Für die funktions- und prozesskritischen Merkmale prüft LIEFERANT die Eignung der Fertigungseinrichtungen nach statistischen Kriterien und dokumentiert die Ergebnisse. | For characteristics which are functionality- and process-critical, the SUPPLIER shall test the suitability of production facilities according to statistical criteria and shall document the results. |
| Soweit nicht anders vereinbart hat die Bemusterung nach VDA Vorlagestufe 3 oder PPAP Level 3 zu erfolgen. | Unless agreed otherwise, sampling must be must be done according to VDA (Association of the German Automotive Industry) submission stage 3 or PPAP Level 3. |
| Erkennt LIEFERANT, dass die Einhaltung der getroffenen Vereinbarungen gefährdet ist, ist der Einkauf von OECHSLER unverzüglich zu informieren. | Should it come to the SUPPLIER's attention, that compliance with the Agreement is jeopardized, the purchasing department at OECHSLER should be informed immediately. |
| Bei Spezifikationsabweichungen entscheidet OECHSLER über das weitere Vorgehen. Eine Serienlieferung darf erst nach Freigabe durch OECHSLER aufgenommen werden. | If there are deviations from the specifications, OECHSLER shall decide the course of action. Series delivery can only be supplied if approved by OECHSLER. |
| Die erteilte Freigabe entbindet Lieferant nicht von seiner Haftung für andere Mängel. | The approval shall not release the SUPPLIER from its liability for defects. |
| In alle vorgenannten Unterlagen ist OECHSLER auf Wunsch Einsicht zu gewähren. | OECHSLER must be allowed access to all of the aforementioned documents upon request. |
| 3.2 Fertigung, Kennzeichnung von Produkten, Rückverfolgbarkeit | 3.2 Production, labelling of products, traceability |
| Bei Prozessstörungen und Qualitätsabweichungen analysiert LIEFERANT die Ursachen, leitet Korrekturmaßnahmen ein, überprüft ihre Wirksamkeit und dokumentiert dieses Vorgehen. Eine etwaige Nacharbeit ist nur nach vorhergehender Freigabe durch OECHSLER zulässig. | In the event of process malfunctions and quality deviations, the SUPPLIER must analyse the causes, implement improvement measures, monitor their efficacy and document the actions taken. Potential rework has to be released by OECHSLER. |
| Kann LIEFERANT keine Produkte nach Spezifikation liefern, muss er sich vor Lieferung die Abweichung von OECHSLER genehmigen lassen. | If the SUPPLIER is unable to deliver a product according to a specification, it must obtain approval from OECHSLER of the deviation before delivery. |
| LIEFERANT verpflichtet sich, die Kennzeichnung von Produkten, Teilen und der Verpackung, entsprechend den mit OECHSLER getroffenen Vereinbarungen vorzunehmen. Er muss sicherstellen, dass die Kennzeichnung der verpackten Produkte auch während des Transports und der Lagerung lesbar ist. LIEFERANT verpflichtet sich, das FIFO-Prinzip und die Rückverfolgbarkeit der von ihm gelieferten Produkte sicherzustellen. | In terms of the labelling of products, parts and the packaging, the requirements agreed with OECHSLER are to be complied with by the SUPPLIER. The SUPPLIER shall ensure that the labelling of packaged products is also visible during transport and storage. The SUPPLIER is obligated to ensure the FIFO principle and traceability of the products supplied by it. |
| Wird ein Mangel festgestellt, muss die Eingrenzung der schadhaften Teile/Produkte/Chargen und Fertigungsdaten innerhalb eines Arbeitstages gewährleistet sein. Von OECHSLER zur Verfügung gestellte Fertigungs- und Prüfmittel, insbesondere Mittel und Einrichtungen im Rahmen des Bezugs von Lieferungen, sind als Eigentum von OECHSLER zu kennzeichnen. Der LIEFERANT verantwortet Unversehrtheit und ordnungsgemäße Funktion und veranlasst Wartung und Instandsetzung. | If a fault is detected, the limitation of the defective parts/products/batches and production data must be secured within one working day. Production and testing means provided by OECHSLER, in particular means and facilities related to deliveries, are to be regarded as the property of OECHSLER. The SUPPLIER shall be responsible for their integrity and correct functioning, shall insure them adequately and shall arrange for maintenance and repair. |
| 3.3 Anlieferungen, Wareneingangsprüfung | 3.3 Delivery, incoming goods inspection |
| LIEFERANT liefert die Produkte in geeigneten Transportmitteln gemäß den bestehenden Anliefer- bzw. Verpackungsvorschriften an, um Beschädigungen und Qualitätsminderungen (z. B. Verschmutzung, Korrosion, chemische Reaktionen) zu vermeiden. | The SUPPLIER shall ensure that the goods are delivered, in a suitable means of transport in accordance with the existing delivery and packing instructions, in order to avoid damage and loss of quality (e.g. soiling, corrosion, chemical reactions). |
| Die Wareneingangsprüfung bei OECHSLER beschränkt sich auf äußerlich erkennbare Transportschäden, sowie auf die Einhaltung von Menge und Identität der bestellten Produkte anhand der Lieferpapiere. Dabei festgestellte Mängel werden unverzüglich angezeigt. Hierbei nicht festgestellte Mängel werden LIEFERANT unverzüglich mitgeteilt, sobald diese nach den Gegebenheiten eines ordnungsgemäßen Geschäftsganges festgestellt werden. Der LIEFERANT verzichtet insoweit auf den Einwand der verspäteten Mängelrüge. Der LIEFERANT hat sein Qualitätsmanagementsystem und seine Qualitätssicherungsmaßnahmen auf diese reduzierte Wareneingangsprüfung auszurichten. | The inspection of incoming goods by OECHSLER shall be limited to visible damage from transit, as well as the observance of quantity and identity of the ordered products by means of delivery documents. Any defects which are detected shall thereby be indicated immediately. Defects which are not detected at this stage shall be communicated to the SUPPLIER as soon as they are determined through proper business procedures. To this extent, the SUPPLIER waives the objection of delayed notification of defects. The SUPPLIER must adjust its quality management system and its quality assurance measures to this reduced inspection of incoming goods. |
| 3.4 Beanstandungen, Problemlösungen, 8D-Report | 3.4 Complaints, solving problems and 8D report |
| Werden dem LIEFERANT Mängel angezeigt, wird er unverzüglich eine Fehleranalyse durchführen, bei der ihn OECHSLER erforderlichenfalls im Rahmen der Möglichkeiten unterstützt. Der LIEFERANT erhält beanstandete Produkte im vereinbarten Umfang zurück. Die Beanstandungsbearbeitung hat grundsätzlich nach der 8D-Methode (VDA Band 4) zu erfolgen. | If the SUPPLIER is made aware of a defect, it must immediately carry out an analysis of the defect, which OECHSLER shall support if necessary and possible. The rejected products shall be returned to the SUPPLIER in the agreed amount. The processing of the complaint must always be carried out in compliance with the 8D method (VDA Volume 4). |
| Die Inanspruchnahme von Bezugsquellen, die durch OECHSLER vorgeschrieben sind bzw. über einen Abschluss von OECHSLER verhandelt werden, entbindet LIEFERANT nicht von der Verantwortung die Qualität der beschafften Produkte sicherzustellen. Beanstandungen erfolgen durch LIEFERANT unverzüglich direkt gegenüber den Unterlieferanten. Auf Anfrage unterrichtet LIEFERANT über den jeweils aktuellen Stand der Beanstandungsbearbeitung. | The utilisation of sources of supply, which are prescribed by OECHSLER or are agreed on with OECHSLER, does not exempt the SUPPLIER from responsibility for ensuring the quality of the procured products. Complaints should be passed on by the SUPPLIER immediately to the sub-suppliers. The SUPPLIER shall report on the status of the processing of complaints upon request. |
| 3.5 Requalifikationsprüfung und Prozessfähigkeiten | 3.5 Requalification test and processing capability |
| Sofern nicht anders vereinbart, müssen die an OECHSLER gelieferten Produkte jährlich einer Requalifikationsprüfung im Sinne der IATF 16949 unterzogen werden. Abweichend davon könne Frequenz und Umfang der Requalifizierung in einer separaten Vereinbarung festgelegt werden, in der alle Maße, Funktionsmerkmale, das Material und deren Anforderungen beschrieben werden. | Unless otherwise agreed, the products supplied to OECHSLER must undergo an annual requalification test as defined in IATF 16949. Notwithstanding this, the frequency and scope of the requalification tests could be set down in a separate agreement, in which all measures, functionality characteristics and materials and their requirements shall be described. |
| Der LIEFERANT ist im Rahmen seiner Fertigungsprozesse zur Sicherstellung der kontinuierlichen Prozessfähigkeit durch Anwendung der statistischen Prozessregelung (SPC) verpflichtet. | The SUPPLIER is responsible within the remit of its production processes for continuous processing capability through the use of statistical process control (SPC). |
| Die Ergebnisse müssen OECHSLER in jedem Fall auf Verlangen zur Einsicht zur Verfügung gestellt werden. | The results must always be made accessible to OECHSLER upon request. |
| **4. Nachweis- und Informationspflichten** | **4. Obligation to provide proof and information** |
| 4.1 Neben seiner Verpflichtung zur Unterhaltung eines eigenen Auditsystems wird der LIEFERANT es OECHSLER in angemessenen Zeitabständen bzw. bei Reklamationen ermöglichen, sich durch Audits von der Wirksamkeit von Qualitätsmanagementsystem undQualitätssicherungsmaßnahmen zu überzeugen. Der LIEFERANT wird OECHSLER (ggf. gemeinsam mit Kunden von OECHSLER) zu diesem Zweck in angemessenem Umfang und nach vorheriger Abstimmung eines Termins Zutritt zu seinen Betriebsstätten gewähren und während eines solchen Zutritts einen fachlich qualifizierten Mitarbeiter zur Unterstützung zur Verfügung stellen.  OECHSLER teilt LIEFERANT das Ergebnis dieser Audits mit. Sind aus Sicht von OECHSLER Maßnahmen erforderlich, verpflichtet sich LIEFERANT, unverzüglich einen Maßnahmenplan zu erstellen, diesen fristgerecht umzusetzen und OECHSLER hierüber zu unterrichten.  Treten Qualitätsprobleme auf, die durch einen Unterlieferanten verursacht wurden, wird LIEFERANT bei Bedarf OECHSLER und, soweit erforderlich, dessen Kunden die Möglichkeit zu einem Audit bei diesem Unterlieferanten verschaffen. | 4.1 Beside his obligation for maintaing his own audit system, the SUPPLIER shall enable OECHSLER to satisfy themselves by auditing at reasonable intervals or in case of complaints about the effectiveness of the quality management system and implemented quality assurance measures. To this end, the SUPPLER shall allow OECHSLER (and together with OECHSLER's clients, if applicable) appropriate access to the SUPPLIER's production sites by prior arrangement and during said access shall provide support by technically qualified staff.  OECHSLER shall inform the SUPPLIER of the results of these audits. If OECHSLER believes that measures are required, the SUPPLIER is obliged to prepare an action plan for OECHLSER’s review immediately, shall implement such measures promptly and shall update OECHSLER on its progress as necessary  If quality problems arise that originate from a subcontractor, the SUPPLIER shall make it possible for OECHSLER and if needed for OECHSLER’s customer to conduct an audit at this subcontractor. |
| 4.2 Wird für den LIEFERANTEN erkennbar, dass getroffene Vereinbarungen wie z. B. Qualitätsmerkmale, Termine, Liefermengen, Verpackungsvorgaben nicht eingehalten werden können, informiert LIEFERANT OECHSLER hierüber unverzüglich. | 4.2 If it becomes apparent to the SUPPLIER that the agreements that have been concluded (e.g. for quality features, schedules, delivery quantities, packaging specifications) cannot be fulfilled, the SUPPLIER undertakes to inform OECHSLER immediately. |
| LIEFERANT wird OECHSLER auch über alle nach Auslieferung erkannten Abweichungen unverzüglich in Kenntnis setzen. | The SUPPLIER shall keep OECHSLER promptly informed of all deviations discovered after delivery. |
| Im Interesse einer schnellen Lösung legt LIEFERANT alle benötigten Daten und Fakten offen. | In the interest of reaching a solution quickly, the SUPPLIER shall disclose all of the necessary data and facts. |
| LIEFERANT verpflichtet sich, vor   * Änderungen am Produkt oder Verpackung * Änderungen von Fertigungsverfahren, -einrichtungen, -abläufen und -materialien (auch bei Unterlieferanten) * Wechsel des Unterlieferanten * Änderungen von Prüfverfahren/ -einrichtungen * Verlagerung oder Aufbau von Fertigungsstandorten * Verlagerung oder Aufbau von Fertigungseinrichtungen am Standort   die Zustimmung schriftlich von OECHSLER einzuholen und die in diesem Zusammenhang vereinbarten Qualitätsnachweise zu erbringen. Derartige Änderungen sind typischerweise 6 Monate vorher zur Zustimmung und Freigabe anzumelden. | The SUPPLIER undertakes to obtain written agreement from OESCHLER prior to:   * Changes to the product or packaging * Changes to the production process, settings, procedures, and materials (including those of sub-suppliers) * Changing of sub-suppliers * Changes to testing procedures and equipment * Transfer or development of production location * Transfer or development of production location and production facilities on site   and to provide the proofs of quality agreed in these contexts. Alterations of this kind must usually be announced 6 months prior to agreement and approval. |
| Führt LIEFERANT ohne Zustimmung von OECHSLER oben genannte Änderungen ein, ist OECHSLER berechtigt, bestehende Lieferverträge außerordentlich, fristlos zu kündigen. | If the SUPPLIER introduces any of the above alterations without the approval of OECHSLER, OECHSLER shall be entitled to terminate existing supply contracts with cause and without notice. |
| LIEFERANT stehen im Fall dieser Kündigung keine Ersatzansprüche gegen OECHSLER zu. | In the case of a termination of this kind, the SUPPLIER shall have no grounds for claiming compensation from OECHSLER. |
| Sämtliche Änderungen am Produkt und in der Prozesskette werden von LIEFERANT in dem Produktlebenslauf dokumentiert und OECHSLER auf Anforderung ausgehändigt. | All alterations to the product and within the process chain shall be documented by the SUPPLIER in the product's life cycle and shall be given to OECHSLER upon request. |
| 4.3 LIEFERANT hat gesetzliche Forderungen, insbesondere die EU-Richtlinien 2000/53/EG (Altauto), 2002/95/EG (RoHS), sowie die IMDS-Anforderungen zu erfüllen. Standard Katalogteile und Werkstoffe sind im IMDS-System (International Material Data System) zu publizieren. Bei Lieferung von OECHSLER spezifischen Teilen ist das Anlegen und Vorschlagen eines IMDS-Datensatzes erforderlich. Die Freigabe oder Ablehnungsentscheidung durch OECHSLER erfolgt üblicherweise anlässlich der Bearbeitung des Erstmusterprüfberichts. | 4.3 The SUPPLIER must fulfil legal requirements, in particular the EU Directive 2000/53/EC (end-of-life vehicle), 2002/95/EC (RoHS), as well as IMDS requirements. Standard catalogue selection and working materials must be published in the IMDS system (International Material Data System). Upon delivery of specific parts to OECHSLER, a new IMDS data record must be created and submitted. OECHSLER's decision to approve or reject shall occur through the usual means of processing an initial sample testing report. |
| 4.4 Lieferant bestätigt, dass die von ihm bereitgestellten Prozesse, Produkte oder Dienstleistungen die letztgültigen anwendbaren gesetzlichen, behördlichen und sonstigen Anforderungen des Herstelllandes und der von OECHSLER genannten Bestimmungsländer erfüllen und er die Einhaltung dieser Anforderungen durch seine eigenen Lieferanten in der Lieferkette sicherstellt. | 4.4 Supplier confirms that the provided processes, products or services comply with the latest applicable legal, regulatory and other requirements of the country of manufacture and the countries of destination communicated by OECHSLER and that he ensures compliance with these requirements by his own suppliers in the supply chain. |
| 4.5 Zur Aufrechterhaltung der Versorgungssicherheit und Vermeidung von Lieferausfällen bzw. -Verzögerungen muss der Lieferant Notfallpläne für jeden seiner Produktions- bzw. Versandstandorte entwickeln. Sie sind jährlich zu überprüfen und gegebenenfalls auf geänderte Umstände anzupassen. Diese Notfallpläne sind OECHSLER auf Anforderung unverzüglich zur Einsicht zur Verfügung zu stellen. | 4.5 In order to maintain security of supply and avoid delivery delays, the supplier must develop contingency plans for each of its production or shipping locations. They have to be reviewed annually and, if necessary, adjusted to changed circumstances. The contingency plans shall be made available to OECHSLER immediately upon request. |
| **5. Qualitätsziel** | **5. Quality target** |
| 5.1 Im Rahmen des Qualitätsmanagementsystems ist der LIEFERANT dem Null-Fehler-Ziel sowie einer kontinuierlichen Verbesserung seiner Leistungen verpflichtet. Im Falle der Vereinbarung von ppm-Werten stellen diese kein von OECHSLER akzeptiertes Qualitätsniveau dar. Die Haftung des LIEFERANTEN für alle mangelhaften Lieferungen bleibt dabei von vereinbarten Obergrenzen unberührt. | 5.1 Within the scope of the quality management system, the SUPPLIER shall commit to the zero-errors goal as well as to continuously improve its performance. In the event that ppm values are agreed, these shall not present a level of quality acceptable to OECHSLER. The SUPPLIER'S liability for all defective deliveries shall therefore remain unaffected by any agreed ceilings. |
| 5.2 Die an LIEFERANT zurück gesendeten Teile und die bei OECHSLER erkannten fehlerhaften Teile werden von LIEFERANT und OECHSLER gemeinsam bewertet. LIEFERANT erhält bei fehlerhaften Produkten eine Reklamation. LIEFERANT ersetzt die fehlerhaften Produkte, zum Wert der bei Erkennen des fehlerhaften Teiles stehenden Wertschöpfungsstufe und bezahlt pro Reklamationsfall pauschal 250,00 € an OECHSLER. Die Reklamationspauschale wird pro Jahr auf maximal 2.000,00 € begrenzt. Eventuelle Sortierkosten der Produkte, die auf Fehler des LIEFERANTEN zurückzuführen sind, gehen zu Lasten des LIEFERANTEN. | 5.2 Parts returned to the SUPPLIER and parts discovered to be faulty by OECHSLER shall be evaluated jointly by the SUPPLIER and OECHSLER. The SUPPLIER shall receive a complaint for any faulty products. The SUPPLIER shall replace the defective products, up to the point of the value added stage at which the part was discovered to be faulty, and shall pay a flat fee of €250.00 to OECHSLER for each complaint. The flat fee is limited to a maximum of €2,000.00 per year. Possible sorting costs for products, which due to the fault of the SUPPLIER must be withdrawn, shall be borne by the SUPPLIER. |
| Die Haftung von LIEFERANT aus Gewährleistung und Schadensersatzansprüche wegen fehlerhafter Lieferungen bleibt davon unberührt. | The liability of the SUPPLIER for warranty and damages due to defective deliveries shall remain unaffected. |
| **6. Schlussbestimmungen** | **6. Final provisions** |
| 6.1 Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung einschließlich dieser Ziffer 6.1 bedürfen der Schriftform. | 6.1 Alterations or additions to this Agreement, including to this clause 6.1, must be made in writing. |
| 6.2 Sollten Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam sein, wird davon die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt; in diesem Fall werden die PARTEIEN eine wirksame Bestimmung vereinbaren, die dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt. Entsprechendes gilt für etwaige Lücken. | 6.2 Should provisions of this Agreement be partially or wholly invalid, the validity of the remaining provisions shall not affected; in this case, the PARTIES shall agree a valid provision, which most closely resembles the commercial purpose of the invalid provision. The same shall apply for any loopholes. |
| 6.3 Diese Vereinbarung unterliegt deutschem Recht unter Ausschluss des Kollisionsrechts und der UN-Konvention über den internationalen Kauf und Verkauf von Waren (CISG). | 6.3 This Agreement is subject to German law excluding application of provisions regarding conflicts of law and of the UN Convention on the International Sale of Goods (CISG). |
| 6.4 Der ausschließliche Gerichtsstand für Vertragsstreitigkeiten ist Ansbach, wenn sämtliche PARTEIEN ihren Sitz in Deutschland haben. | 6.4 The exclusive place of jurisdiction for contractual disputes shall be Ansbach if all the PARTIES have their domicile in Germany. |
| 6.5 In allen anderen Fällen werden alle aus oder in Zusammenhang mit der gegenwärtigen Vereinbarung sich ergebenden Streitigkeiten nach der Schiedsgerichtsordnung der Internationalen Handelskammer von einem oder mehreren gemäß dieser Ordnung ernannten Schiedsrichtern endgültig entschieden. Schiedsort ist Frankfurt am Main, sofern die PARTEIEN nichts anderes vereinbaren. Die Sprache des Schiedsverfahrens ist Englisch, sofern die PARTEIEN keine abweichende Verfahrenssprache vereinbaren. Die PARTEIEN werden alle Informationen vertraulich behandeln, die sie im Hinblick auf ein Schiedsverfahren gemäß dieser Bestimmung erhalten, einschließlich des Bestehens eines Schiedsverfahrens. In Gerichts und/oder Schiedsverfahren werden sie solche Informationen nur insoweit offenlegen, als dies zur Wahrnehmung ihrer Rechte erforderlich ist. | 6.5 In all other cases, all disputes arising within or outside of the context of this Agreement shall be finally settled according to the rules of the Arbitration Court of the International Chamber of Commerce (ICC) by one or several arbitrators appointed in accordance with the said rules. The place of arbitration shall be Frankfurt am Main, unless otherwise agreed by the PARTIES. The language of arbitration proceedings shall be English, unless the PARTIES agree an alternative language for the proceedings. The PARTIES to the dispute shall treat all the information confidentially which they receive with respect to arbitration proceedings in accordance with this provision, including the existence of an arbitration procedure. In court and/or arbitration proceedings they shall disclose such information only insofar as this proves necessary for exercising their rights. |
| 6.6 Vorbehaltlich einer anderen Entscheidung des Schiedsgerichts werden die PARTEIEN die Erfüllung der vom Streit betroffenen Verträge fortsetzen. | 6.6 Unless otherwise decided by the arbitration court, the PARTIES to the dispute shall continue to fulfil the agreements affected by the dispute. |
| 6.7 Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache erstellt. Rechtlich verbindlich ist jedoch allein die deutsche Sprachfassung. | 6.7 This Agreement is set up in German and English language. Legally binding is the German version only. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| Ort Datum / City Date  Oechsler AG |  | Ort Datum / City Date  Oechsler AG |
|  |  |  |
| Vorname / first name |  | Vorname / first name |
|  |  |  |
| Nachname / second name |  | Nachname / second name |
|  |  |  |
| Unterschrift / signature  Quality Manager  Oechsler AG |  | Unterschrift / signature  Lead Buyer  Oechsler AG |

|  |
| --- |
|  |
| Ort Datum / City Date |
|  |
| Lieferant / Supplier |
|  |
| Vorname / first name |
|  |
| Nachname / second name |
|  |
| Unterschrift / signature |
|  |
| Funktion / function |